

1999

**Rigas Kappatos and Pedro Lastra. *The Best 100 Love Poems of the Spanish Language*. (Bilingual Edition). New York: Seaburn Publishing, 1998.**

Antonio García Losada

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

---

### Citas recomendadas

Losada, Antonio García (Primavera-Otoño 1999) "Rigas Kappatos and Pedro Lastra. *The Best 100 Love Poems of the Spanish Language*. (Bilingual Edition). New York: Seaburn Publishing, 1998.," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 49, Article 91.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss49/91>

This Reseña is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact [dps@providence.edu](mailto:dps@providence.edu).

**Rigas Kappatos and Pedro Lastra. *The Best 100 Love Poems of the Spanish Language.*(Bilingual Edition). New York: Seaburn Publishing, 1998.**

Una antología es un libro de libros. Pero cuando se trata de una antología de poemas de amor como la realizada por los poetas Rigas Kappatos y Pedro Lastra, el carácter es real y se redimensiona, es un volver sobre lo originario y complejo del ser y de la experiencia humana, es revivir de nuevo en todo su esplendor la vieja verdad de que amor y poesía son una unidad constante y primordial en todos los cantos del ser humano desde la más remotas épocas hasta nuestros días de solitaria postmodernidad. “La producción de la poesía amorosa en la lengua española -señalan Kappatos y Lastra- es extensa; fácilmente se pueden reunir poemas para una antología en cada uno de los países hispanohablantes, como el *Sentimentario* del poeta colombiano Darío Jaramillo (...), o igual nos podemos imaginar una antología de mil poemas del mundo hispanoamericano en su conjunto. Sin embargo, la idea central de la presente selección fue la de reunir versos que se correspondieran en calidad artística y expresiva al poema de Gustavo Adolfo Bécquer ‘Vuelven las oscuras golondrinas’” (VI). De este modo, los compiladores confirman lo inmensurable del tema, y a su vez, sintetizan su pensamiento en torno al lirismo que emana del texto en cien poemas de poetas clásicos y modernos de la lengua española.

Ajustándose a una rigurosa visión del conjunto de las letras hispanoamericanas de todos los tiempos, Kappatos y Lastra han estructurado una muestra lúcida en la que armonizan los más variados conceptos poéticos en torno a un tema tan universal como el amor. En esta reunión se dan cita setenta y siete poetas, de los cuales cincuenta y seis son del presente siglo. Las voces de Arcipreste de Hita, Góngora, Quevedo, Sor Juana Inés de la Cruz, Lope de Vega, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Alfonsina Storni, José Asunción Silva, Miguel Hernández, Olga Orozco, Javier Sologuren y Octavio Paz, Enrique Lihn, Alejandra Pizarnik, entre otras tantas, confirman el carácter plural de la presente selección.

Como el título lo indica esta antología es una edición bilingüe (español-inglés), reflejo de un arduo trabajo, si pensamos que uno de los géneros más riesgosos en el ejercicio de la traducción es el de la poesía: ésta por su

ambigüedad, por la compleja relación de palabras, sonidos y sentidos que establece según las particularidades de la lengua, plantea profundas dificultades. Sin embargo, los traductores, Rigas Kappatos, Eleni Paidoussi y René de Costa, nos entregan una traducción de poesía que se puede definir como proceso de reescritura en el que se impone el peso del original. Y, como en todo acto de creación, sobresale no sólo el interés por el conocimiento profundo y técnico de los lenguajes que se operan, sino el de su intuición y esfera emotiva. De ahí que hallemos en estas traducciones un trámite similar al de la lectura (toda lectura es una traducción), y no pudieramos acceder a ella sin una cierta empatía, sin un sobresalto que nos arroje fuera de nosotros mismos. Mediante este trasunto penetramos en lo otro y somos a la vez. Esta es justamente la experiencia vital que nos ofrece la antología en su parte inglesa.

La antología se abre con un poema del *Libro de Buen Amor* —momento fulgurante de la poesía amorosa donde el Arcipreste de Hita celebra “Las cualidades de las mujeres chicas”— que es, de por sí, sutil reflexión sobre el imponderable valor del detalle y de las cosas aparentemente nimias, aunque dotadas de universalidad y sabiduría. La personalidad sensual y festiva del autor, su humor e ironía, su aguda perspicacia para profundizar en aspectos inéditos de la condición humana, tienen en este bellísimo poema una caja de resonancia para hacer explícitos aspectos de una nueva sensibilidad, de una era inminente y por entero distinta a la que los valores de la Edad Media habían encasillado. En cualquier caso, la admiración y el fervor carnal, no excluyen la ironía, como se advierte en la última estrofa de la apología: “Del mal tomar lo menos, dice el concedor./ Por tal, de las mujeres, la mejor es la menor” (4).

Ahora, si la poesía asume el rito del amor como celebración, ironía o paradoja, el espectáculo al que atendemos a través de este centenar de poemas es también al tránsito doble de entrega y abandono, de conocimiento y olvido, desconcierto de las almas que transfunden el eco de sus pasiones, el paradigma de sus soberbias o la remembranza de un sentimiento fatuo. En este juego y conciliación de contrarios están, de igual manera, el presente y lo pasado como punto de encuentro, donde confluyen el ayer y el mañana, lo que es y lo que no. Como nos dice el poeta mexicano Manuel de Navarrete: “Queda el mundo sepultado,/ como mi corazón en el momento / que se aparta Clorila de mi lado” (54). La vida existe y la muerte también, de la manera como aquello que da significado o contenido a las presencias y a las ausencias. Es el valor de lo inmediato y de lo inefable. Así lo sugiere Alfonsina Storni: “Pude amar esta noche con piedad infinita/ pude amar al primero que acertara a llegar./ Nadie llega. Estan sólo los floridos senderos./ La caricia perdida, rodará..., rodará...” (108). De un poema a otro, los acentos oscilan del resplandor a la agonía o al ardor de los cuerpos que por amor se juntan o se separan o no se encuentran. Estos motivos son

trasunto de un mismo ciclo de emoción y de designio estético; son como líneas que se cruzan o sendas que se encuentran en un mismo mapa interior, en la geografía de “los cien mejores poemas de amor”.

El libro por su connotación revela otras aristas; las imágenes del amor terrenal y sus medios expresivos, únicos posibles para asediar el Eros poético, esto es, la poesía y su búsqueda. Pues, sin el amor, sin el desafío y la derrota que invita a la lucha continua, a la depuración, a la ascesis, a la posesión de un absoluto cercano pero inapreciable, no habría la búsqueda de la palabra precisa, la que pide que se abra lo otro para entrar en el reino de la unidad: “Tu cuerpo es templo de oro/ catedral del amor/ en donde entro de hinojos”, dice Jorge Carrera Andrade uno de los poetas incluidos (138).

Así tenemos en esta antología una excelente muestra de la lírica de la lengua española, con diversidad de tonos que captan todas las expresiones del amor: lo cotidiano y lo trascendente, lo sutil y lo prosaico; la carne y el espíritu, el rito y la ironía, la fiesta y el desamparo, el canto y el silencio. Un prólogo y una muy útil bibliografía al final coronan el trabajo de recopilación realizado por los poetas Pedro Lastra y Rigas Kappatos.

**Antonio García Lozada**  
Central Connecticut State University